

FITONIMIA Y ZONIMIA ABIPÓN Y MBAYÁ (FLIA. GUAYCURÚ) EN LOS REGISTROS DE LOS JESUITAS BRIGNIEL, DOBRIZHOFFER Y SÁNCHEZ LABRADOR (SIGLO XVIII).

ABIPON AND MBAYA (GUAYCURUAN FAMILY) PHYTONYMY AND ZOONYMY IN THE RECORDS OF JESUITS BRIGNIEL, DOBRIZHOFFER AND SÁNCHEZ LABRADOR (18TH CENTURY).

González- Breard, Juan M. *

RESUMEN

En este artículo analizamos fitónimos y zoónimos documentados a mediados del siglo XVIII por los jesuitas Brigniel, Dobrizhoffer y Sánchez Labrador en las lenguas guaycurúes abipón y mbayá. Tales registros dan cuenta del conocimiento botánico y zoológico de estos pueblos cazadores-recolectores del Gran Chaco. Abordamos, desde el campo de la historiografía de la lingüística misionera, dicha labor de documentación jesuítica con el fin de describirla y compararla. Evidenciamos, además, procesos morfológicos en la denominación de especies nativas —que expresan información acerca de sus características físicas o comportamientos, o sobre sus usos comunitarios— e identificamos neologismos para designar especies introducidas.

PALABRAS CLAVES

Abipón; mbayá; Brigniel; Dobrizhoffer; Sánchez Labrador.

Recibido: 16 de agosto 2023

ABSTRACT

In this article we analyze phytonyms and zoonyms documented in Abipon and Mbaya (Guaycuruan) by the Jesuits Brigniel, Dobrizhoffer and Sánchez Labrador in the mid-18th century. Such records give an account of botanical and zoological knowledge belonging to these hunter-gatherer peoples of the Gran Chaco. From a missionary linguistics historiography perspective, we describe and compare this Jesuit documentary work. We also evidence morphological processes of naming native species —which express information about their physical characteristics, behaviors, or their community uses— and we identify neologisms to designate introduced species.

KEY WORDS

Abipon; Mbaya; Brigniel; Dobrizhoffer; Sánchez Labrador.

Aceptado: 31 de octubre 2023

* Licenciado en Letras, Becario Doctoral CONICET, Instituto de Investigaciones Geohistóricas (IIGHI-CONICET/UNNE), gbjm.74@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0006-3199-154X>. Este trabajo surge a partir de la ponencia “Nombres de plantas y animales en abipón y mbayá según registros del siglo XVIII”, presentada en la Mesa 3: “Archivos y fuentes acerca del mundo indígena” del Primer Congreso sobre “Territorios, Culturas y Lenguas Indígenas” de la Universidad de Cádiz, realizado en modalidad virtual los días 16 y 17 de junio de 2022.

INTRODUCCIÓN

En el presente artículo describimos y comparamos, desde la historiografía de la lingüística misionera, el proceso de documentación de nombres de plantas y animales en las lenguas abipón y mbayá (fia. guaycurú), el cual fue llevado a cabo por los jesuitas José Brigniel, Martín Dobrizhoffer y José Sánchez Labrador, a mediados del siglo XVIII. Nuestro principal interés radica en dar cuenta de que en tales fitónimos y zoónimos se expresó información práctica y ecológica, es por ello que también indagamos, sobre todo, en los escritos pertenecientes a Dobrizhoffer y Sánchez Labrador que se refieren a usos o empleos comunitarios —dentro y fuera de las reducciones— de la flora y la fauna que hicieron de ellas dichos grupos cazadores-recolectores. Es preciso observar que ambas variedades lingüísticas se hablaron en el Gran Chaco y fueron registradas por los tres misioneros anteriormente mencionados, los cuales estuvieron en contacto con integrantes de estos dos pueblos a los que intentaron evangelizar hasta su expulsión en 1767.

En este trabajo abordamos el registro de la fitonimia y zoonimia abipón y mbayá presente en las fuentes que se detallan a continuación: (i) el vocabulario castellano-abipón del padre Brigniel (c. 1760), editado y publicado en 1894, en el ensayo elaborado por Samuel Lafone Quevedo acerca de esta lengua; (ii) los tres tomos de la obra *Historia de Abiponibus* de Dobrizhoffer, publicados en latín en

1784; (iii) la edición en castellano del tomo I de Dobrizhoffer, *Historia de los Abipones I*, publicada en 2019, bajo la coordinación general de María Laura Salinas; (iv) la obra *El Paraguay Católico* de Sánchez Labrador, edición de Lafone Quevedo en tres tomos, publicados en 1910 y 1917; (v) la primera parte del vocabulario castellano-mbayá de Sánchez Labrador (c. 1767), editada y publicada por la etnógrafa Branislava Susnik en 1971; (vi) el texto *Peces y Aves del Paraguay Ilustrado* de 1968, Parte Tercera, libros II y III del manuscrito “Paraguay Natural Ilustrado” de Sánchez Labrador, publicación editada por Mariano Castex; (vii) el libro IV de la Parte Segunda del “Paraguay Natural Ilustrado”, editado y publicado por Eliane Cristina Deckmann Fleck en 2015; y (viii) la Parte Cuarta, libros I y II, del “Paraguay Natural Ilustrado”, editada y publicada por Esteban Orlando Lavilla y Guillermo Wilde en 2020.

La historiografía de la lingüística misionera, por su parte, es entendida como un campo interdisciplinario de la historiografía lingüística y de la historia de la lingüística en general¹. El mismo comprende un enfoque historiográfico e histórico, por un lado, y un abordaje propiamente lingüístico, por otro; pues los datos provenientes de la lingüística misionera pueden servir de base a estudios lingüísticos descriptivos. En este artículo adoptamos una perspectiva descriptiva-comparativa de la historiografía de la lingüística misionera², con el fin de analizar la docu-

1 Otto Zwartjes, “Missionary Linguistics. Present State and Further Research Opportunities”, en *Historiographia Linguistica* XXXIX (Ámsterdam/Filadelfia 2012): 213.

2 Klaus Zimmermann, “La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera”, en *Missionary Linguistics/Lingüística misionera: Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*, eds. Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, (Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company, 2004), 22-26.

mentación jesuítica de nombres de plantas y animales en abipón y mbayá, junto con el modo o la forma en que fueron presentados en el corpus seleccionado.

REGISTRO JESUÍTICO DE LAS LENGUAS GUAYCURÚES ABIPÓN Y MBAYÁ

La lengua abipón comprende junto con el *gom/toba* (hablado en Argentina, Paraguay y Bolivia), el *pilagá* (hablado en la provincia de Formosa, Argentina) y el *moqoit/mocoví* (hablado en las provincias argentinas Santa Fe y Chaco) la rama meridional de la familia lingüística guaycurú; mientras que el mbayá corresponde a la rama septentrional de las lenguas guaycurúes junto con su sucesor: el *kadiwéu/caduveo*, hablado actualmente en el estado brasileño de Mato Grosso del Sur³. Las variedades lingüísticas guaycurúes abipón y mbayá fueron habladas por grupos cazadores-recolectores pertenecientes al área geocultural Gran Chaco que, a mediados del siglo XVIII, se desplazaron también a ambas márgenes del curso medio e inferior del río Paraná y a lo largo de todo el río Paraguay.

El abipón fue registrado por los jesuitas José Brigniel y Martín Dobrizhoffer, entre 1748 y 1767. Brigniel trabajó en la Misión de San Jerónimo del Rey, al nordeste de Santa Fe (en las cercanías de donde hoy se emplaza la ciudad de Reconquista, Santa Fe, Argentina); estuvo en esa reducción desde su fundación en 1748 y hasta 1765, año en que pasó a la del Timbó. Dobrizhoffer, por su parte, estuvo no sólo en la Misión

de San Jerónimo sino también en la de San Fernando del Río Negro, en el sitio de la actual ciudad de Resistencia (capital de la provincia del Chaco, Argentina), de 1756 a 1759, y en 1763 fundó la Misión de San Carlos o del Rosario del Timbó (actual ciudad de Herradura, ubicada en la provincia de Formosa, Argentina), sobre el río Paraguay, donde permaneció hasta que fue reemplazado por Brigniel en 1765. Ambos religiosos estuvieron en contacto con miembros de diferentes parcialidades del pueblo abipón e intentaron impartir el culto cristiano en su lengua; a partir de ello, Brigniel elaboró un arte verbal y un vocabulario junto con frases o expresiones en este idioma -manuscritos que fueron editados y publicados por Samuel Lafone Quevedo en 1894-, y Dobrizhoffer escribió sobre dicho pueblo y su lengua en su obra *Historia de Abiponibus* ('Historia de los abipones') de 1784.

El mbayá o eyiguayegui fue documentado por el padre Sánchez Labrador en la Misión Nuestra Señora de Belén (Actual ciudad de Belén del Departamento de Concepción en Paraguay), la cual se asentó hacia el norte de Asunción, a orillas del río Ypané, en 1760. Esta reducción albergó a miembros de la parcialidad mbayá-eyiguayegui *apacachodegodegui* 'gente de la región de los ñandúes'. La labor lingüística del padre Sánchez Labrador fue editada y publicada en 1917 por Lafone Quevedo de forma parcial y posteriormente de forma completa en 1971 y 1972 por la etnógrafa Branislava Susnik. En cuanto a sus manuscritos más importantes ("El Paraguay Natural Ilustrado", "El Paraguay Cultivado"

3 Pedro Viegas Barros, *Protoguaicurú. Una reconstrucción fonológica, léxica y morfológica* (Múnich: LINCOM Europa Academic Publisher, 2013), 12-15.

y “El Paraguay Católico”), siguen editándose hoy día y existen publicaciones parciales de dichas obras.

Asimismo, los jesuitas Dobrizhoffer y Sánchez Labrador incursionaron también en reducciones de guaraníes. Dobrizhoffer, entre 1765 y 1767, estuvo en San Joaquín de Tarumá (San Joaquín, Caaguazú, Paraguay), desde donde intentó una empresa misional en la región denominada *Mbaèverà* (área que comprende el actual departamento de Alto Paraná en Paraguay). Sánchez Labrador, de 1747 a 1757, estuvo en las misiones de guaraníes: Santa María La Mayor (Santa María, Concepción, Misiones, Argentina), La Cruz (La Cruz, San Martín, Corrientes, Argentina), Santo Tomé (Santo Tomé, Corrientes, Argentina) y San José (San José, Apóstoles, Misiones, Argentina). A su vez, conoció, en un viaje realizado a finales de 1766 y principios de 1767, las misiones de chiquitos: Santo Corazón de Jesús (Santo Corazón, San Matías, Ángel Sandóval, Santa Cruz, Bolivia), Santiago (Santiago de Chiquitos, Roboré, Chiquitos, Santa Cruz, Bolivia), entre otras⁴.

PROCESO DE DOCUMENTACIÓN DE FITÓNIMOS Y ZOÓNIMOS EN ABIPÓN Y MBAYÁ

Brigniel elaboró un vocabulario castellano-abipón y documentó frases o expresiones en la variedad de abipón que se habló en la Misión de San Jerónimo del Rey. En su

registro se pueden identificar, especialmente, neologismos propuestos en abipón para designar a especies introducidas que se utilizaron en las reducciones, tales como las aves de corral y las propias de la ganadería extensiva actual.

Sánchez Labrador, por su parte, documenta no sólo neologismos en mbayá para especies exóticas —las cuales se utilizaron en el contexto misional— sino también nombres de especies autóctonas —que avistó fuera de la reducción—, además de describir los usos de tales plantas y animales nativos que el pueblo mbayá-eyiguayegui hizo de ellos a mediados del siglo XVIII. Sánchez Labrador registra fitónimos y zoónimos en distintas lenguas sudamericanas a lo largo de toda su producción escritural. En gran parte de su documentación (pero no en toda), se evidencia la explicitación, primero, del nombre en lengua castellana, luego, en guaraní, y después en mbayá o en otra lengua indígena. A su vez, este religioso tuvo acceso al herbolario “Materia Médica Misionera” de 1710, atribuido al jesuita Pedro de Montenegro, por lo cual no es de extrañar que nombres de especies autóctonas aparezcan primero en guaraní o bien a continuación de su denominación en español.

Por otra parte, Dobrizhoffer tuvo en cuenta tanto la labor documental de Brigniel cuanto la de Sánchez Labrador. No deja de nombrar a ambos jesuitas a lo largo de toda su obra. La influencia es tal que en el tomo I de su “Historia de los abipones”, a la manera

4 Héctor Sainz Ollero, Helios Sainz Ollero, Francisco Suárez Cardona y Miguel Vázquez de Castro Ontañón, *José Sánchez Labrador y los naturalistas jesuitas del Río de la Plata. La aportación de los misioneros jesuitas del siglo XVIII a los estudios medioambientales en el Virreinato del Río de la Plata, a través de la obra de José Sánchez Labrador* (Madrid: Monografías de la Dirección General del Medio Ambiente MOPU, 1989), 102, 282-284.

de Sánchez Labrador, describe los usos de distintas especies animales o vegetales -dentro y fuera del contexto misional- que hacían de ellos tanto los guaraníes cuanto los abipones reducidos. A su vez, en el tomo II, dedica un apartado lingüístico en el que también documenta fitónimos y zoónimos en un pequeño recuadro que funciona a modo de breve vocabulario de palabras en abipón.

REGISTRO DE NOMBRES DE ESPECIES AUTÓCTONAS EN ABIPÓN Y MBAYÁ

La documentación⁵ de los jesuitas Brigniel, Dobrizhoffer y Sánchez Labrador, de mediados del siglo XVIII, nos permite dar cuenta de que la gran mayoría de las denominaciones de especies autóctonas de plantas (fitónimos) y

animales (zoónimos) tanto en abipón cuanto en mbayá contiene o codifica información práctica y ecológica. Tal como observamos en los ejemplos del cuadro 1, el nombre o denominación en abipón del yacaré común o negro (*Caiman yacare*) y del yacaré overo (*Caiman latirostris*) se expresa en relación con su reconocimiento inmediato a través de su aspecto físico (*kaéperhak* ‘similar a un tronco’), mientras que en mbayá se explicita información acerca de los hábitos o costumbres de estos animales (*niogoyegi* ‘el que vive en el agua’). En ambos ejemplos expuestos en el cuadro 1, estas caracterizaciones son codificadas por medio de un sufijo (el sufijo similitivo *-hak* en abipón y el sufijo gentilicio *-yegi* en mbayá) que se agrega a un nombre de base (*kaépera* ‘tronco’ en abipón, *niogodi* ‘agua’ en mbayá).

Cuadro 1. Denominación del yacaré común y del ovejero en abipón y mbayá

Abipón	mbayá
<i>kaéper-hak</i> tronco-SIM ⁶ ‘yacaré’ ⁷ (<i>Caiman yacare</i> y <i>Caiman latirostris</i>) (lit. ‘parecido a un tronco’)	<i>niogo-yegi</i> agua-GEN ‘yacaré’ ⁸ (<i>Caiman yacare</i> y <i>Caiman latirostris</i>) (lit. ‘habitante del agua’)

5 Los datos del abipón fueron extraídos de los escritos de Brigniel y Dobrizhoffer, mientras que los del mbayá, corresponden a las obras de Sánchez Labrador. A su vez, para comparar con datos pertenecientes a variedades vitales de la familia lingüística guaycurú, consultamos sobre *toba/qom* (de Chaco y Santa Fe, Argentina) el trabajo de Paola Cúneo *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)* (Múnich: Lincom Europa, 2013), acerca del *toba/qom* del oeste de Formosa (Argentina) el trabajo de María Belén Carpio *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)* (Múnich: Lincom Europa Academic Publisher, 2012) y el diccionario de Glyn Griffiths *Dicionário da língua Kadiwéu: Kadiwéu - Português, Português - Kadiwéu* (Cuiabá: Sociedad Internacional de Lingüística (SIL), 2002).

6 Las abreviaturas de este trabajo son las siguientes: 3: tercera persona; AUM: aumentativo; DISTR: distributivo; GEN: gentilicio; INSTR: instrumental; LOC: locativo; PL: plural; POS: posesivo; PROD: productor; SIM: similitivo. Esta glosa fue confeccionada a partir del corpus. Se utilizará también “lit.” para abreviar la palabra “literalmente”.

7 Martin Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus, equestri bellicosaque Paraquariae natione*, Tomo I, (Viena: Typis Josephi Nob. di Kurzbek, 1784), 320.

8 José Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico*, Tomo III, (Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco, 1917), 362.

Por otra parte, en el corpus analizado podemos observar la sinonimia presente en la lengua abipón, lo cual refiere el jesuita Dobrizhoffer en el proceso de documentación de nombres de animales y plantas:

“(…) El tigre del cual he hablado hasta aquí, se llama entre los guaraníes *Yaguaretè*, entre los abipones en tiempos pasados *ní-biranák*, más tarde *apañígehak*, finalmente *laprivatraye*, pues ellos suelen modificar a su antojo (...) sus nombres y las denominaciones de las cosas”⁹.

Esta sinonimia que constata Dobrizhoffer podría dar cuenta de que se hablaron dife-

rentes variedades lingüísticas de la misma lengua en las reducciones en las que estuvo en contacto con miembros del pueblo abipón. De igual modo, tal sinonimia la encuentra en otras denominaciones, no sólo en nombres que refieren a plantas o animales: “Incredibile, quot synonymis polleat. (...) Caput: *Lemañat. Lapañik. (...)*”¹⁰.

Asimismo, estos datos y descripciones nos ayudan a identificar nombres simples (no derivados) y nombres que presentan sufijos derivativos (nombres derivados). Como se ejemplifica en el cuadro 2.

Cuadro 2. Ejemplos de nombres simples y derivados en abipón

Nombre simple en abipón	Nombre derivado en abipón
<i>l-apañik</i> 3POS-cabeza 'cabeza' ¹¹ (lit. 'su cabeza')	<i>apañíg-e-bak</i> cabeza-¿AUM?-SIM 'tigre, yaguareté' ¹² (<i>Panthera onca</i>) (¿lit. 'parecido a alguien que tiene una cabeza grande'?)

En las descripciones realizadas —por parte de estos misioneros— acerca de la lengua, es decir, en sus gramáticas o artes verbales, los jesuitas nos posibilitan entender tal codificación de información práctica o ecológica, pero la misma debe respaldarse con otros escritos que no refieran —exclusivamen-

te— a aspectos sobre la variedad lingüística hablada por el pueblo reducido. Por ejemplo, Sánchez Labrador explica, en su gramática del mbayá, un aspecto que identificó en el proceso de formación de palabras en esta lengua: “Algunas veces se halla con nombres el participio **igi**, y **significa** el que es, la que

9 Martin Dobrizhoffer, *Historia de los abipones I* (Resistencia: ConTexto, 2019), 365.

10 Martin Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus, equestri bellicosaque Paraquariae natione*, Tomo II, (Viena: Typis Josephi Nob. di Kurzbek, 1784), 185. En castellano, podría traducirse de la siguiente manera: “¡Es increíble cuántos sinónimos hay! (...) Cabeza: *Lemañat. Lapañik. (...)*”.

11 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo II, 185.

12 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo I, 292.

es, etc., o **el que hace lo que el nombre dice;** (...)”¹³. Sin embargo, en otro de sus escritos que se titula “Indios eyiguayegui”, incluido en la Parte Tercera de su obra “El Paraguay Católico”, da cuenta de cómo este aspecto de la lengua se relaciona con las prácticas del pueblo mbayá-eyiguayegui:

“(…) Sobre todas las palmas, se arrebatan las ganas y esmeros de los Guaycurús, la que llaman **Namogoligi**, esto es, **la que da harina**. (...) toda la palma les es muy útil, para sacarle el corazón, ó médula, la derriban á golpes de hacha, **ábrenla como en canal y con un palo duro, afilado por una punta como cuña, cortan la libración pegada á la corteza, y sacan el corazón. Este se compone de muchas cuerdas ó venas**, que suben desde abajo á lo más alto del tronco. **Entre estas venas hay una substancia blanca, jugosa, llena de harina** y suave al gusto: de esta guisan muchas viandas. No es difícil la maniobra. Secan al sol ó al fuego sobre

zarcitos que sirven de trévedes, á pedazos de dicha médula. (...) Tostada la muelen, ciernen por un paño, y sacan cantidad de harina de que hacen bollos y tortas, que es una especie de pan”¹⁴.

Estos datos nos permiten entender cómo se codifica la información práctica o ecológica contenida, en especial, en las denominaciones de plantas y animales. A su vez, podemos problematizar ciertas caracterizaciones. En el cuadro 3, por ende, optamos por no considerar del todo a este sufijo *-igi*, como refiriendo simplemente a una entidad productora o dadora, sino también como un sufijo locativo (función que cumple junto a verbos en mbayá), de esta manera, la denominación *namogoligi* designada para la palmera mbocayá (*Acrocomia aculeata*), puede interpretarse también como “el lugar de la harina” o “el lugar de dónde se extrae harina” según la documentación de Sánchez Labrador.

Cuadro 3. Ejemplos de nombres simples y derivados en mbayá

Nombre simple en mbayá	Nombre derivado en mbayá
<p><i>namogo</i> ‘harina’¹⁵</p>	<p><i>namogo-ligi</i> harina-¿PROD/LOC? ‘mbocayá’¹⁶ (<i>Acrocomia aculeata</i>) (lit. ‘la que produce harina’ o ‘el lugar de la harina’)</p>

13 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III, 144. Las palabras resaltadas en negritas son nuestras.

14 José Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico*, Tomo I, (Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos, 1910), 156-158. Las palabras resaltadas en negritas son nuestras.

15 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III, 167.

16 *Idem* 14.

Por tanto, este abordaje no sólo a artes verbales o vocabularios confeccionados por los jesuitas sino también a escritos sobre los pueblos reducidos y sus costumbres o prácticas, nos permitió caracterizar sufijos derivativos de acuerdo con el contexto de

producción del material documental y distinguir nombres simples (no derivados) de los derivados. En relación con esto último, identificamos algunos fitónimos y zoónimos en abipón y mbayá que posiblemente sean nombres simples (no derivados) (cuadro 4).

Cuadro 4. Nombres simples de plantas y animales en abipón y mbayá

Nombres simples de plantas y animales en abipón:
<ul style="list-style-type: none"> • <i>eeprai</i> ‘carancho, caracará’¹⁷ (<i>Caracara plancus</i>). • <i>kalité</i> ‘caraguatá, chaguar’¹⁸ (<i>Deinacanthon urbanianum</i>). • <i>nauin</i> ‘anguila criolla y mbusu’¹⁹ (<i>Synbranchus marmoratus</i> y <i>Heptapterus mandimbusu</i>). • <i>cañan</i> ‘mara del Chaco’²⁰ (<i>Dolichotis salinicola</i>). • <i>névege</i> ‘conejillo, cuy’²¹ (<i>Cavia sp.</i>).
Nombres simples de plantas y animales en mbayá:
<ul style="list-style-type: none"> • <i>eyigúa</i> ~ <i>eyiguá</i> ‘caranday del Gran Chaco’²² (<i>Copernicia alba</i>). • <i>nagacole</i> ‘caraguatá, chaguar’²³ (<i>Bromelia serra</i> y <i>Bromelia hieronymi</i>). • <i>nela</i> ‘raya de río’²⁴ (<i>Potamotrygon sp.</i>). • <i>bidioni</i> ‘oso hormiguero’²⁵ (<i>Tamandua tetradactyla</i> y <i>Myrmecophaga tridactyla</i>). • <i>epoote</i> ‘picaflor’²⁶ (<i>Colibri sp.</i>).

A su vez, muchos de estos nombres de plantas y animales serían polisémicos: referirían o se relacionarían con más de una entidad o fenómeno. Por ejemplo, Dobrizhoffer, documenta que el nombre simple *noetà* ‘tabaco o coró’ (*Nicotiana spp.*) significa también

“medicina o remedio”²⁷, y esto es debido al uso o aprovechamiento que hicieron de esta planta los abipones reducidos. Asimismo, Sánchez Labrador registra en mbayá que el nombre *payodi* utilizado para designar a la planta cumbarí (*Capsicum chacoense*) —y

17 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 424.

18 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 505.

19 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 435.

20 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 379.

21 Ídem.

22 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico*, Tomo III, ..., 8.

23 José Sánchez Labrador, “Libro sexto, Parte segunda del Paraguay Natural Ilustrado”, en *As artes de curar em um manuscrito jesuítico inédito do Setecentos. O “Paraguay natural ilustrado” do padre José Sánchez Labrador (1771-1776)*, ed. Eliane Cristina Deckmann Fleck, (São Leopoldo: Oikos, Editora Unisinos, 2015), 170.

24 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico*, Tomo I, ..., 220.

25 José Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico*, Tomo I, ..., 199.

26 José Sánchez Labrador, *Peces y Aves del Paraguay Ilustrado* (Buenos Aires: Compañía General Fabril, 1968), 335.

27 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones I...*, 516.

también a su fruto—, fue empleado para dar cuenta sobre una cosa ácida o picante²⁸ entre los mbyáy-eyiguayegui.

En el cuadro 5, observamos, por un lado, la palabra *noái* en abipón la cual fue utilizada para designar no solo al sábalo (*Prochilodus lineatus*) sino también a peces en general y a pescados (peces muertos o sacados del agua para su consumo). Es decir, se usaba tanto como hipónimo cuanto como hiperónimo.

Además, este lexema se encuentra relacionado con otro: *noài*, palabra que se empleó para referir a algo dulce. Por otro lado, en mbyáy el nombre para designar pacú (*Piaractus mesopotamicus*) *atepaga* está en relación con la palabra *ytepaga*, la cual indicaba que una entidad era blanda o aplanada. En abipón, Dobrizhoffer registra *katlaàn* ‘pacú / lanza’²⁹. Asimismo, en variedades actuales de la familia lingüística guaycurú encontramos lexemas semejantes.

Cuadro 5. Relación entre zoónimos y adjetivos en abipón y mbyáy

Abipón	mbyáy
<p><i>noái</i> ‘pez / pescado / sábalo’³⁰ (<i>Prochilodus lineatus</i>)</p> <p><i>noài</i> ‘cosa dulce’³¹</p>	<p><i>Atepaga</i> ‘pacú’³² (<i>Piaractus mesopotamicus</i>) <i>ytepaga</i> ‘cosa blanda o aplanada’³³</p>
toba/qom	caduveo/kadiwén
<p><i>nyaq</i> ‘pez / pescado / sábalo’³⁴ (<i>Prochilodus lineatus</i>)</p>	<p><i>gatepaga</i> ‘pacú’³⁵ (<i>Piaractus mesopotamicus</i>)</p>

Ahora bien, de acuerdo con Najlis³⁶ y Viegas Barros³⁷, además de lo que acontece en otras lenguas de la misma familia, existe

un sufijo que es utilizado para designar a plantas leñosas nativas, este es *-íc* (B) o *-ik* (D) en abipón, e *-igo* en mbyáy (cuadro 6).

28 José Sánchez Labrador, “Vocabulario Eyiguayegi. Según el manuscrito del siglo XVIII. Parte 1ra: Letra: A-LL”, en *Familia Guaycurú, Lenguas Chaqueñas*, volumen II, ed. Branislava Susnik (Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”, 1971), 11.
 29 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo I, 364.
 30 José Brigniel, c. 1760, en Samuel Lafone Quevedo, “Idioma Abipón. Ensayo fundado sobre el «De Abiponibus» de Dobrizhoffer y los manuscritos del Padre J. Brigniel, S. J., con introducción, mapa, notas y apéndices. Tercera Parte”, en *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias*, XV, (Córdoba, Argentina, 1894), 277, 281.
 31 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 263.
 32 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 283.
 33 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 165.
 34 Paola Cúneo, *Formación de palabras...*, 149, 172.
 35 Glyn Griffiths, *Dicionário da língua...*, 57.
 36 Elena Najlis, *Lengua abipona*. Tomo I (Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos, 1966), 49.
 37 Viegas Barros, *Protoguaicurú...*, 278-280.

Cuadro 6. Nombres de plantas que presentan los sufijos *ic* (B), *ik* (D) en abipón e *-igo* en mbayá

Abipón	mbayá
<ul style="list-style-type: none"> • <i>apehik</i> ‘chañar’³⁸ (<i>Geoffroea decorticans</i>). • <i>apagnik</i> ‘espinillo’³⁹ (<i>Vachellia caven</i>). • <i>nichiegitk</i> ‘palo de leche’⁴⁰ (<i>Sebastiania commersoniana</i> y <i>Sebastiania brasiliensis</i>). • <i>oaiguic</i> ‘algarrobo’⁴¹ (<i>Neltuma sp.</i>). 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>notiquigo</i> ‘genipa’⁴² (<i>Genipa americana</i>). • <i>nibadenigo</i> ‘urucú’⁴³ (<i>Bixa orellana</i>). • <i>nicagagigo</i> ‘algarrobo’⁴⁴ (<i>Neltuma sp.</i>). • <i>nagatadigo</i> ‘jume, vidriera, jarrilla’⁴⁵ (<i>Allenrolfea patagonica</i>, <i>Allenrolfea vaginata</i>, <i>Larrea divaricata</i> y <i>Suaeda divaricata</i>).

Sin embargo, Carpio⁴⁶ da cuenta de que, en toba/*gom* del oeste de Formosa, el sufijo *-ik* designa a una entidad productora de lo

que el nombre de base refiere. Tal como se observa en el cuadro 7, esta misma caracterización del sufijo *-ik* en abipón es factible.

Cuadro 7. Sufijo *ik* en abipón y toba/*gom* del oeste de Formosa

Abipón	toba/ <i>gom</i> del oeste de Formosa
<p><i>òáik</i> ‘algarroba blanca (fruto)’⁴⁷</p> <p><i>oaik-ik</i> algarroba blanca-PROD ‘algarrobo blanco (árbol)’⁴⁸ (<i>Neltuma alba</i>⁴⁹)</p>	<p><i>map</i> ‘algarroba’⁵⁰</p> <p><i>map-ik</i> algarroba-PROD ‘algarrobo’⁵¹ (lit. ‘el productor de algarroba’) (<i>Neltuma sp.</i>)</p>

38 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 470.

39 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 491.

40 Dobrizhoffer, *Historia de los abipones...*, 492.

41 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 254.

42 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo I..., 164.

43 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo I..., 165.

44 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 51.

45 Sánchez Labrador, “Libro sexto, Parte segunda...”, 116-118, 151-152, 159.

46 María Belén Carpio, *Fonología y morfosintaxis...*, 89.

47 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo I, 402.

48 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo I, 404.

49 Antes denominada *Prosopis alba*, ahora renombrada como perteneciente al género *Neltuma* (ver artículo de Colin Hughes, Jens Ringelberg, Gwilym Lewis y Santiago Catalano, “Disintegration of the genus *Prosopis* L. (Leguminosae, Caesalpinioideae, mimosoid clade)”, en *PhytoKeys* 205 (Sofía, Bulgaria 2022): 141-189

50 Carpio, *Fonología y morfosintaxis...*, 89.

51 Carpio, *Fonología y morfosintaxis...*, 89.

En relación con lo expuesto anteriormente, el jesuita Sánchez Labrador, a mediados del siglo XVIII, también da cuenta sobre este significado de “productor/dador” otorgado por el sufijo -igo cuando ocurre con nombres que refieren a frutos de las plantas:

“El mismo relativo *el que, la que*, etc., explica esta partícula **Igo**. Juntándose a los nombres a los cuales se postpone, significa el que o la que contiene, da, produce lo que el nombre significa: su más ordinario

uso es con nombres de árboles, sitios, lugares, etc. (...)

A este tenor tienen muchos nombres de plantas, llamándolas continentes y fuentes que producen sus frutos: comúnmente eliden la última sílaba del nombre que precede a la partícula **Igo**”.⁵²

En el cuadro 8 observamos este proceso de formación de nombres documentado por Sánchez Labrador:

Cuadro 8. Sufijo –igo en nombres de plantas en mbayá

<i>guama</i> 'yatobá (fruta) ⁵³	<i>nicagaga</i> 'algarroba (fruto) ⁵⁵	<i>notique</i> 'genipa (fruta) ⁵⁷
<i>guam-igo</i> yatobá-PROD 'yatobá (árbol) ⁵⁴ (<i>Hymenaea sp.</i>)	<i>nicagag-igo</i> algarroba-PROD 'algarrobo (árbol) ⁵⁶ (<i>Neltuma sp.</i>)	<i>notiqu-igo</i> genipa-PROD 'genipa (árbol) ⁵⁸ (<i>Genipa americana</i>)

Asimismo, en nombres de animales (zoónimos) de especies nativas observamos la presencia de sufijos que están en relación con los anteriores. Tales sufijos que ocurren con nombres de animales tanto en abipón

cuanto en mbayá (cuadro 9), tal vez refieran a su rasgo de “animal de caza”. Por su parte, Viegas Barros⁵⁹ denomina a estos sufijos como clasificadores de animales.

52 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 51-52.

53 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo II..., 281.

54 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo II..., 99.

55 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 51.

56 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 51.

57 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo I..., 164.

58 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo I..., 164-165.

59 Viegas Barros, *Protoguaicurú...*, 278-280.

Cuadro 9. Nombres de animales que presentan los sufijos *-inc* ~ *-ñic* (B), *-ink* ~ *-nk* ~ *-ñik* (D) en abipón y *-nigo* en mbayá

Abipón	mbayá
<ul style="list-style-type: none"> • <i>queyenc</i>, <i>gejeñk</i> ~ <i>geyenk</i> ‘ñandú, suri’^{60 61} (<i>Rhea americana</i>). • <i>nijánc</i> ‘onza, yaguareté’⁶² (<i>Panthera onca</i>). • <i>gropagñic</i>, <i>epañañik</i> ‘raya de río’^{63 64} (<i>Potamotrygon</i> sp.). • <i>oaeñik</i> ‘cuervo real, cóndor real’⁶⁵ (<i>Sarcoramphus papa</i>). 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>apacanigo</i> ‘ñandú, suri’⁶⁶ (<i>Rhea americana</i>). • <i>goticanigo</i> ‘ciervo de los pantanos’⁶⁷ (<i>Blastocerus dichotomus</i>). • <i>cumiyenigo</i> ‘lobito de río, nutria’⁶⁸ (<i>Lontra longicaudis</i>). • <i>nogoyenigo</i> ~ <i>logoyenigo</i> ‘tortuga’⁶⁹ (<i>Chelonoidis</i> sp. y <i>Phrynops hilarii</i>)

REGISTRO DE ESPECIES INTRODUCIDAS EN ABIPÓN Y MBAYÁ

En la documentación jesuítica evidenciamos neologismos en ambas lenguas guaycurúes, los cuales se utilizaron para referirse a especies introducidas. Por ejemplo, Briniel registra *noaichit laitá* ‘orégano’⁷⁰ que signifi-

caría “el que hace oler bien” o, literalmente, ‘hace dulce/rico/sabroso (*noaichit*) su olor (*laitá*)’⁷¹. Como se observa en el cuadro 10, en abipón, se emplean no sólo los sufijos anteriormente analizados sino también se recurre a otro lexema para formar nombres compuestos nuevos.

60 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 256.

61 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo II, ... 172.

62 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 284.

63 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 280.

64 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo I, 369.

65 Idem..., 359.

66 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III, 210.

67 Sánchez Labrador, “Vocabulario Eyiguayegi...”, 95.

68 José Sánchez Labrador, “Los anfibios y reptiles de El Paraguay Natural Ilustrado (Parte Cuarta, libros primero y segundo)”, en *Los anfibios y reptiles de El Paraguay Natural Ilustrado de Joseph Sánchez Labrador (Rávena, 1776)*, eds. Esteban Orlando Lavilla y Guillermo Wilde, (Tucumán: Fundación Miguel Lillo, 2020), 136.

69 Sánchez Labrador, “Los anfibios y reptiles...”, 142.

70 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 274-275.

71 El sufijo *-chit*, en abipón, además de ser un sufijo causativo, podría indicar también instrumento.

Cuadro 10. Neologismos en abipón para especies introducidas

<p><i>yuiá</i> ~ <i>yuiac</i> ‘mortero, robusto’⁷²</p> <p><i>yuijac</i> ‘buey’⁷³ (lit. ‘parecido a un mortero o algo o alguien robusto’)</p> <p><i>yuijac loenca</i> ‘novillo’⁷⁴ (lit. ‘buey joven’)</p>	<p><i>leteggue</i> ‘plumas’⁷⁵</p> <p><i>greteric</i> ‘gallina’⁷⁶ (lit. ‘tu productora o dadora de plumas’)</p> <p><i>greteric yoale</i> ‘gallo’⁷⁷ (lit. ‘el varón de la gallina’)</p>
---	--

En mbayá, Sánchez Labrador amplía la caracterización de neologismos -usados para designar a especies introducidas en mbayá- en algunas partes de sus escritos. En el cuadro 11, es posible observar tanto el registro del

lexema para designar una especie de planta introducida (guandú o “arveja”) y el modo en que el pueblo mbayá-eyiguayegui forma una nueva palabra para referirse a dicha entidad.

Cuadro 11. Neologismo en mbayá para una especie introducida junto con su explicación

<p><i>Ayagi</i> ‘ruido, bulla’⁷⁸ (SL 1917[c.1767]:53)</p> <p><i>ayagi-yaga-yaga</i> ruido-PL-PL ‘<i>Kumanda yvyra’i</i> o guandú’⁷⁹ (<i>Cajanus cajan</i>) (lit. ‘mucho ruido o bulla’)</p>	<p>“(…) Los Mbayás llaman a estos arbolitos <i>Ayagiyagayaga</i> por el ruidito que meten los granos en los Baynas [<i>sic</i>] secas en la planta.”⁸⁰</p>
---	---

72 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 266, 272.

73 Ídem ..., 257.

74 Brigniel, c. 1760, en Lafone Quevedo, “Idioma Abipón...”, 257.

75 Ídem..., 278.

76 Ídem..., 265.

77 Ídem..., 265.

78 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III, 53.

79 Sánchez Labrador, “libro sexto, Parte...”, 112.

80 Ídem..., 112.

LA SIGNIFICATIVA INCORPORACIÓN DE UNA ESPECIE INTRODUCIDA: EL CABALLO

Los grupos cazadores-recolectores del Gran Chaco, al incorporar el caballo doméstico (*Equus ferus caballus*) hacia fines del siglo XVII, mejoraron su movilidad, ampliaron sus zonas de desplazamientos e incursionaron en áreas adyacentes. Los pueblos guaycurúes abipón y mbayá fueron los más representativos en el hecho de incorporar al caballo en sus prácticas socioculturales, de acuerdo con las observaciones de Dobrizhoffer y Sánchez Labrador, también los usaron en la guerra

con otros grupos y, en especial, contra los colonizadores.

En el cuadro 12, damos cuenta -a partir de la documentación de Sánchez Labrador- de una etimología posible para el neologismo empleado para designar al caballo entre los mbayá-eyiguayegui. El mismo lexema se sigue utilizando entre los *kadiwéu-ejiwajegi*, así como también se registra el verbo *apoba* que en mbayá tenía el significado de “perforar o herir con la lanza” y, en la actualidad, se realiza en la forma *apoa* ‘perforar’⁸¹.

Cuadro 12. Etimología posible para el neologismo mbayá utilizado para designar al caballo

apolicaganaga
apoc-aganaga
 perforar/lancear<DISTR>-INSTR
 ‘caballo (*Equus ferus caballus*)’⁸²
 (lit. ‘instrumento que sirve para lancear’)

En abipón Dobrizhoffer registra *abëpegak* ‘caballo’⁸³, cuya traducción posible sería “el que lleva por encima”. Además, este jesuita da cuenta de otras dos palabras que los abipones usaban para referirse al caballo: *yachacata* y *nichilicheraneta*⁸⁴. La primera se relacionaría con el verbo *acha* ‘pisar/patear’ y la segunda con el verbo *ichi* ‘trotar’.

REFLEXIONES FINALES

En la documentación de mediados del siglo XVIII de los jesuitas Brigniel, Dobrizhoffer y Sánchez Labrador es posible observar información práctica y ecológica contenida o codificada en los nombres de plantas y animales que los pueblos del Gran

81 Griffiths, *Dicionário da língua...*, 23.

82 Sánchez Labrador, *El Paraguay Católico...*, Tomo III..., 208.

83 Dobrizhoffer, *Historia de Abiponibus...*, Tomo II, 167.

84 Dobrizhoffer, *Historia...*, 331-332.

Chaco, abipón y mbayá, transmitieron de manera intergeneracional. Asimismo, en este trabajo identificamos en los nombres de plantas y animales registrados en abipón y mbayá: nombres simples, nombres que presentan los sufijos: *-jac* (B) ~ *-hak* (D), *-ic* (B) ~ *-ik* (D), *-inc* ~ *-ñic* (B), *-ink* ~ *-nk* ~ *-ñik* (D) en abipón y *-yegi*, *-igi*, *-igo* y *-nigo* en mbayá; además de los neologismos para especies introducidas.

Por último, es preciso mencionar que los nombres de plantas y animales (especies autóctonas e introducidas) documentados por los jesuitas Dobrizhoffer (en abipón) y Sánchez Labrador (en mbayá) suelen estar acompañados de descripciones sobre su utilización y aprovechamiento dentro y fuera de las reducciones. En futuros abordajes a este corpus se seguirá profundizando en el análisis de tales denominaciones, así como también de otras que refieran a lugares.

BIBLIOGRAFÍA

- Carpio, María Belén. 2012. *Fonología y morfosintaxis de la lengua hablada por grupos tobas en el oeste de Formosa (Argentina)*. Múnich: LINCOM Europa Academic Publisher.
- Cúneo, Paola. 2013. *Formación de palabras y clasificación nominal en el léxico etnobiológico en toba (guaycurú)*. Múnich: Lincom Europa.
- Dobrizhoffer, Martin. 2019. *Historia de los abipones 1*. Resistencia: ConTexto.
- Dobrizhoffer, Martin. 1784. *Historia de Abiponibus, equestri bellicosaque Paraquariae natione. Tomos I y II*. Viena: Typis Josephi Nob. di Kurzbeck.
- Griffiths, Glyn. 2002. *Dicionário da língua Kadiwéu: Kadiwéu - Português, PortuguêsKadiwéu*. Cuiabá: Sociedad Internacional de Lingüística (SIL).
- Hughes, Colin; Ringelberg, Jens; Lewis, Gwilym y Catalano, Santiago. 2022. “Disintegration of the genus *Prosopis* L. (Leguminosae, Caesalpinioideae, mimosoid clade)”, en *PhytoKeys* 205, (Sofía, Bulgaria): 141-189.
- Najlis, Elena. 1966. *Lengua abipona*. Tomo I. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Centro de Estudios Lingüísticos.
- Lafone Quevedo, Samuel. 1894. “Idioma Abipón. Ensayo fundado sobre el «De Abiponibus» de Dobrizhoffer y los manuscritos del Padre J. Brigniel, S. J., con introducción, mapa, notas y apéndices”, en *Boletín de la Academia Nacional de Ciencias*, Tomo XV, (Córdoba, Argentina): 60-200, 253-413.
- Sainz Ollero, Héctor; Helios Sainz Ollero; Francisco Suárez Cardona, y Miguel Vázquez de Castro Ontañón, 1989. *José Sánchez Labrador y los naturalistas jesuitas del Río de la Plata. La aportación de los misioneros jesuitas del siglo XVIII a los estudios medioambientales en el Virreinato del Río de la Plata, a través de la obra de José Sánchez Labrador*. Madrid: Monografías de la Dirección General del Medio Ambiente, MOPU.
- Sánchez Labrador, José. 1910 [1769-1772]. *El Paraguay Católico. Tomos I y II*. Buenos Aires: Imprenta de Coni Hermanos.
- Sánchez Labrador, José. 1917 [c.1760]. *El Paraguay Católico. Tomo III*. Buenos Aires: Compañía Sudamericana de Billetes de Banco.
- Sánchez Labrador, José. 1968 [c.1767]. *Peces y Aves del Paraguay Ilustrado*. Buenos Aires: Compañía General Fabril.
- Sánchez Labrador, José. 1971 [c. 1760]. “Vocabulario Eyiguayegi. Según el manuscrito del siglo XVIII. Parte 1ra: Letra: A-LL”, en *Familia Guaycurú, Lenguas Chaqueñas, volumen II*, ed. Branislava Susnik, 1-102, Asunción: Museo Etnográfico “Andrés Barbero”.
- Sánchez Labrador, José. 2015 [1772]. “Libro sexto, Parte segunda del Paraguay Natural Ilustrado”, en *As artes de curar em um manuscrito jesuítico inédito do Setecentos. O “Paraguay natural ilustrado” do padre José*

Sánchez Labrador (1771-1776), ed. Eliane Cristina Deckmann Fleck, 110-383, São Leopoldo: Oikos, Editora Unisinos.

Sánchez Labrador, José. 2020 [1776]. “Los anfibios y reptiles de El Paraguay Natural Ilustrado (Parte Cuarta, libros primero y segundo)”, en *Los anfibios y reptiles de El Paraguay Natural Ilustrado de Joseph Sánchez Labrador (Rávena, 1776)*, eds. Esteban Orlando Lavilla y Guillermo Wilde, 85-335, Tucumán: Fundación Miguel Lillo.

Viegas Barros, Pedro. 2013. *Protoguairurú. Una reconstrucción fonológica, léxica y morfológica*. Múnich: LINCOM Europa Academic Publisher.

Zimmermann, Klaus. 2004. “La construcción del objeto de la historiografía de la lingüística misionera”, en *Missionary Linguistics/Lingüística misionera: Selected papers from the First International Conference on Missionary Linguistics, Oslo, 13-16 March 2003*, eds. Otto Zwartjes y Even Hovdhaugen, 7-32, Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins Publishing Company.

Zwartjes, Otto. 2012. “Missionary Linguistics. Present State and Further Research Opportunities”, en *Historiographia Linguistica XXXIX* (Ámsterdam/Filadelfia): 185-242.